

Sakura Wars 3: Is Paris Burning? (Import) Coquelicot's Ending Translation

by Kayama

Updated to v1.00 on Aug 12, 2001

Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru ka ~ Translation - Coquelicot's Ending

=====
Translation 2001 By Kayama <jpstern@lynx.neu.edu>.
ver. 1.00 Last updated 2001.08.12

This is a translation of Coquelicot's ending sequence in Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru Ka ~ ("Sakura Wars 3 ~ Is Paris Burning? ~") and contains some Japanese text in S-JIS encoding. It is best viewed in a monospace (uniform character width) font.

Permission granted by author to duplicate (unaltered) this document in its entirety for non-profit purposes only. All other rights reserved.

This translation may be found at the following locations:

<<http://pages.cthome.net/Kayama/>> - primary location
<<http://www.gamefaqs.com/>>

Disclaimer

This work is not authorized by SEGA, RED, or any other company. I do not profess to be fluent in Japanese. I do not guarantee a 100% accurate translation. All Sakura Taisen games are copyright Sega, Red, and/or Overworks and all other copyrighted works are trademarks of their respective companies.

| Update Info: |

Ver 1.00 - 2001.08.12

| - Finished the ending. |

== Coquelicot's Ending Translation =====
{This translation begins at the fifth eyecatch in the final episode.}

Ogami: And so, one month passed..... The city of Paris has finally been brought back to life, and smiles have returned to the people's faces.

We, the Paris Floral Assault Squad, are enjoying a belated vacation thanks to the Manager's arrangements.

Coquelicot: Hey, everyone!! There's an interesting-looking pavillion over that way, too!

Hanabi: Now, now, Miss Coquelicot, if you get so excited you'll fall down. Please be careful.

Erica: Heheheh..... Say, Mr. Ogami. With the reopening of the European Exposition, the people of Paris sure seem to be enjoying themselves.

Lobelia: It's almost enough to make you want to boast about the fact that we saved Paris.

Glycine: Hmph..... That is better off left unsaid. But what's wrong with that - the people's smiling faces are our medals of honor.

Ogami: That's right. We should enjoy the European Exposition ourselves, shouldn't we.

Erica: Hey, Mr. Ogami! We're going off to that pavillion over there!!

Ogami: Okay, I'll be right there too.

Huh? Coquelicot, you're not going to go with them?

Coquelicot: That's right. Because it's more fun for me being at your side, Ichiro!

Say, Ichiro..... Can I say something selfish?

Ogami: Hm..... What is it?

Coquelicot: Our vacation ends today, right? So..... I want to go out somewhere together with you.

Ogami: Sure, of course. Coquelicot, is there some place you want to go?

Coquelicot: Umm, umm..... Well..... Come with me, Ichiro!!

Come on, quickly!! Ichiro, it's this way!!

Ogami: Hey, wait up, Coquelicot!

* * * * *

Ogami: Imasara iu no mo nan dakedo.....

I know there's no point in me saying this now, but.....

.....Fuan da yo.

.....I'm a little uneasy.

Coquelicot: Daijoubu. Ichirou nara umaku dekiru yo! Ganbatte!

It'll be all right. You'll do just fine! Hang in there!

Ogami: Kore ga..... atatte kudakeru da!

When it comes down to this..... I've got to give it my all, or die trying!

Ogami: Coquelicot!!

Coquelicot: Yappari muri datta mitai da ne.

Guess it really was too much to ask, after all.

Ato wa boku ni makasete!

Just leave the rest to me!

* * * * *

{Cast listing. See the general episode 11 faq.}

* * * * *

Ci: Everyone, long time no see! How do you find Chattes Noires for the first time in a month?

Mell: Today, in commemoration of our reopening, we've prepared a special performance!!

Ci: Please enjoy as those girls, overflowing with charm, perform the French can-can!!

Ogami:Magnificent. They've all got..... wonderful smiles.

And the audience is enjoying it from the bottoms of their hearts. We truly do have peace.

Grand Mere: Monsieur, could I see you for a moment?

Ogami: Manager, what's the matter?

Grand Mere: Tomorrow morning..... Could you show up in the Manager's office for a bit?

Ogami: Eh..... ah, yes, I understand.

Grand Mere: Looks like the can-can's over..... All right, I'll be counting on you to see the audience off.

Ogami: What could be the matter with the Manager? Something seemed a bit strange about her.....

The Manager's office tomorrow morning, huh..... I'd better take care not to be late.

* * * * *

Ogami: Ogami Ichiro, at your service. Manager, is there something you need?

Coquelicot: Excuse me! Grand Mere, what was it you wanted to talk about?

Ogami: Coquelicot!? Why are you here?

Grand Mere: I called her here. I have something I want to tell both of you.

The fact is..... an order came telling me to return Monsieur back to the Imperial Floral Assault Squad.

Ogami: Is- is that true!?

Grand Mere: I don't know the details, but it looks like they need your help in Tokyo.

Your departure's in one week..... I'm sorry for being so sudden about it - I just couldn't bring myself to say it.....

Coquelicot: N- no way..... That can't be!!

Ogami: Coquelicot!!

Grand Mere: And what's more..... I haven't yet told the others that you'll be going back to Tokyo.

You have to make sure to say your goodbyes yourself. You got that?

Ogami:Yes, ma'am.

Mell: Mr. Ogami..... please go after her at once.

Ci: At times like these..... a girl wants to be with the one she likes, even if it's only for a little longer.....

Ogami: Yeah, I understand.....

* * *

Ogami: Coquelicot..... So this is where you were.

Coquelicot: It really came, didn't it. The time for us to say farewell.....

Ogami: Coquelicot..... I'm sorry.....

Coquelicot: No..... it's all right. Once you've finished saying good-bye to everyone..... come to where I am, okay?

I'll be waiting for as long as it takes..... in front of your apartment.....

It's a promise, Ichiro.....

Ogami: Coquelicot..... I'll be sure to come.....

But, first..... I have to go say good-bye to everyone.....

{At this point, a free movement sequence will begin in which you are free to say good-bye to everyone in Paris. For those translations, see the general episode 11 faq. To end the free movement sequence, proceed to Ogami's apartment where Erica is waiting.}

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) ~~

Coquelicot: Ah..... Ichiro..... You've come.....

Say..... have you finished - all your good-byes to everyone?

== Prompt 11.1 Start ==

-- Option 1 - Yes, it's finished. --

{Skip down past the end of prompt 11.1.}

-- Option 2 - No, not yet. --

{Returns you to free movement.}

==

== Prompt 11.1 End ==

Ogami: Yes, I've finished. So, Coquelicot..... What is it you wanted to talk to me about?

Coquelicot: Say..... Ichiro..... I've been thinking.....

Whether I cry over it..... or I smile, we've only got a week left, haven't we.

Ogami: Coquelicot.....

Coquelicot: So, let's go out on a date!! Come on, let's stay together the whole time! Let's take a long walk!!

* * * * *

Coquelicot: Ahh-ahh, it's already night before we noticed it. Days when you're having fun sure do end fast.

Ogami: Hahaha..... I feel the same way.

It's not just today. It feels as though everything I've been through here in Paris happened just the other day.....

This half a year..... really went by before I realized it.

Coquelicot: Once you go back..... I wonder..... will I be alone again.....?

Ogami: That won't happen. Everyone in the Paris Floral Assault Squad's there for you, aren't they.

Coquelicot: That's right! I'm the Vice-Captain, after all. I've got to do my best!!

Ogami: That's impressive, Coquelicot. That's the spirit.

Coquelicot: Really!? Then, would you hear out..... a request of mine?

Ogami: Yeah, sure. What's your request.....?

Coquelicot: Eheheheh..... Ichiro, I love you.

I love you the best..... more than anyone else in the whole world.

Both your forehead..... and your cheeks..... I love all of you!!

Ogami: Coquelicot..... it's dangerous to get so excited.

Coquelicot: Huh..... that's funny-? Here I thought if you held me, Ichiro, I might cry.....?

I feel that it'll be really lonely, but..... somehow I'm not sad.

We'll be able to meet again..... We'll definitely be able to meet again..... That's how I feel.

Ogami: Coquelicot..... We will be able to meet again, definitely.

Coquelicot: You're right!

I'm truly glad to have been able to meet you Ichiro! I love you, Ichiro!!

* * * * *

Ogami: And so, a week passed..... and the day came that I would part from Paris.....

Grand Mere: This is finally good-bye, Monsieur. It was only a half a year,

but a lot sure happened.

Ogami: Yes. It was a short time, but thank you for putting up with me.

Grand Mere: Now, everyone. Say good-bye to Monsieur.

Erica: Uuh..... Farewell, Mr. Ogami. Once you arrive in Paris..... please be sure to write.

Ogami: Uh, um..... Erica..... I'm going back to Tokyo.....

Glycine: Captain..... Take care. I shall be praying for your luck in battle in Tokyo.

Ogami: Thank you, Glycine. It was interesting being a maid at the Bleumer mansion, too.

Lobelia: You should study up on being bad a little more. Once you do I'll treat you right.

Ogami: Lobelia, you never change. I understand, I'll take it into consideration.

Hanabi: Mr. Ogami..... Please come, once more, to Paris, to see us..... *sigh*.

Ogami: You're right, Hanabi. Next time, I'll come not on business, but to see all of you.

Mell: We'll always keep your ticket-clipper's uniform handy..... so please come back someday.

Ogami: I got it, Mell. Thank you, truly, for everything up until now.

Ci: Take care, Mr. Ogami! Please send some tasty treats from Tokyo!!

Ogami: Hahaha..... That's just like you, Ci. In that case, I'll send some sembei or something.

Jean: Captain, you haven't got me over there, so don't go breaking the Koubu.

Ogami: Yes, I understand. I really caused you a lot of trouble, Squad Leader Jean.

Sakomizu: Ogami..... I've learned a lot from you. You remain firm over in Teito.

Ogami: Ambassador Sakomizu..... I'll be counting on you..... with the Paris Floral Assault Squad.

Grand Mere: Coquelicot, what are you doing? Are you going to be all right not saying good-bye to Monsieur?

Coquelicot: Yeah..... you're right.....

Ichiro..... I feel..... as though I'd end up crying if I say too much, so.....

I've written a letter..... Read it..... later, okay?

Ogami: Coquelicot..... thank you.

Grand Mere: It looks like..... the train's about to leave. Go on.....
off to Tokyo.

Ogami: I'm off. All of you..... take care.

Erica: Have a good trip, Mr. Ogami.

Glycine: So long, Captain.

Lobelia: You take care, Captain.

Hanabi: Let us meet again someday.....

Coquelicot: Farewell..... Ichiro.....

Ogami: Coquelicot, farewell.

Coquelicot: (I really..... don't want this, after all..... I don't
want..... to say good-bye to you, Ichiro.....)

Don't go, Ichiro!! Don't leave me alone!

Erica: Mr. Ogami!!

Glycine: Captain!!

Hanabi: Mr. Ogami!!

Coquelicot: Ichiroooo!!

* * *

Ogami: Coquelicot..... Even I've been saved by your cheerfulness.....

I wonder just what's written..... in this letter.

Coquelicot: To my beloved Ichiro

I was very happy to be able to meet you, Ichiro.

I wasn't very happy up until that point, but,

I think that was no doubt because God wanted to save up all that happiness
for me for when I would meet you, Ichiro.

Because I was able to meet you, Ichiro, I've now become honest with my
feelings.

I can now cry when I want to cry.

I can now get angry when I'm angry.

But, smiling when I'm happy is what I love the best.

Ichiro, please do your best once you're in Tokyo.

I'll be doing my best too as Vice-Captain of the Paris Floral Assault
Squad, Flower-Division.

Please write back once you arrive in Tokyo.

I'll be sure to write back to you.

Would that be like exchanging love letters, I wonder? Eheheh.....

From Coquelicot
.....with love.

Ogami: Farewell..... Flower capital, Paris. Thank you..... everyone at
Chattes Noires.

Coquelicot..... Let's meet again someday.

* * * * *

Coquelicot: I forgot to write this, but.....

I'm giving up on that idea about becoming your bride once I grow up.

I've decided I'm going to be your bride right away, after all.

I will go to Tokyo someday, without fail.

When that time comes, please make me your bride.

It's a promise.

== Song Translation =====

いっしょに歩こう Issho ni Arukou (Let's Walk Together)

作詞?広井王子 Lyrics: Hiroi Ohji
作曲?田中公平 Composer: Tanaka Kouhei
編曲?岸村正実 Arrangement: Kishimura Masami

歌? Vocals:
小桜エツ子 (コクリコ) Kozakura Etsuko (Coquelicot)

歩こう 歩こう 歩こう 歩こう 歩こう 歩こう
ひとりで歩くより ふたりで歩くのが たのしい
見慣れた景色が 新鮮に見える うれしい
はるか遠くの 見知らぬ世界へ
ふたりならんで 行きたいと 思う
歩こう 歩こう スキップ
歩こう 元気に歩けば 笑顔が出ちゃう

少しだけ未来に 向かって歩き出す ふたりで
つなぎ合った手と手 明日への勇気を 感じる
いつかふたりの 道が分かれても
きっとそれまで 一緒にいて 欲しい
歩こう 歩こう スキップ
歩こう 元気に歩けば 笑顔が出ちゃう
つなぐ手が 熱を帯びてる
ほら遠い 未来 見えてくるよ
だから 歩こう 歩こう 歩こう いつも 元気に
歩こう 歩こう 歩こう 歩こう いつも 笑顔で
歩こう 歩こう スキップ
歩こう 元気に歩けば 笑顔が出ちゃう

{- Romanization -}

Arukou Arukou Arukou Arukou Arukou Arukou
Hitori de aruku yori Futari de aruku no ga Tanoshii
Minareteru keshiki ga Shinsen ni mieteru Ureshii
Haruka tooku no Mishiranu sekai he
Futari narande Ikitai to Omou
Arukou Arukou Sukippu
Arukou Genki ni arukeba Egao ga dechau

Sukoshi dake mirai ni Mukatte arukidasu Futari de
Tsunagiatta te to te Ashita he no yuuki wo Kanjiru
Itsuka futari no Michi ga wakarete mo
Kitto sore made Issho ni ite Hoshii
Arukou Arukou Sukippu
Arukou Genki ni arukeba Egao ga dechau
Tsunagu te ga Netsu wo obiteru
Hora tooi Mirai Miete kuru yo
Dakara Arukou Arukou Arukou Itsu mo Genki ni
Arukou Arukou Arukou Arukou Itsu mo Egao de
Arukou Arukou Sukippu
Arukou Genki ni arukeba Egao ga dechau

{- English translation -}

Let's walk Let's walk Let's walk Let's walk Let's walk Let's walk
Rather than walking all alone Walking together with someone else Is more fun
All the scenery that you're used to seeing All looks brand new So happy
To an unknown world So far away
I'd like to go there By your side With you
Let's walk Let's walk With a skip
Let's walk If you walk full of life A smile will show up
We'll walk facing just a little bit Towards the future, the two of us Together
Hand in hand joined together We can feel courage For tomorrow
For even if our paths Someday go their separate ways
Until then no doubt I want you to Be with me
Let's walk Let's walk With a skip
Let's walk If you walk full of life A smile will show up
Our hands joined together Become warm in each other
Come, you can see The far off Future
So that's why Let's walk Let's walk Let's walk Always Full of life
Let's walk Let's walk Let's walk Let's walk Always With a smile
Let's walk Let's walk With a skip
Let's walk If you walk full of life A smile will show up

-eof-